

موضوع:

گروه مخاطب:
تخصصی (طلّاب و دانشجوین)

شماره انتشار کتاب (چاپ اول): ۱۵۷۲

مسلسل انتشار (چاپ اول و بازچاپ): ۳۵۲۹

کتابهای پژوهشگاه علوم و فرهنگ اسلامی ۲۳۱۶

مفتوح بن زواد، محمد هادي، ۱۳۳۵ -

منتج تدوين مجمع مصطلحات العلوم الإسلامية / محمد هادي يعقوب عباد، مركز العلوم والثقافة الإسلامية
 ق.م: مؤسسة بوستان كتاب (مركز الطباعة والنشر التابع لمكتب الإعلام الإسلامي)، ١٣٨٦ ش.
 [١٤٢]. نودار: مؤسسه بوستان كتاب، ١٥٧٢. كتاب های پژوهشگاه علوم و فرهنگ اسلامی (١٣٦)
 (کتابشناسی، ٥٠١، کلیات، ١٣٢)

ISBN 978 - 964 - 548 - 880 - 0 : ٢٠٠٠ رپال

فہرست نویسی پر اساس اطلاعات لیا۔

عنوان اصلی: درآمدی بر مبانی اصطلاحنامه علوم اسلامی.

Mohammed-Hadi Yaghoobnejad

مس . م . پ . انگلیسی:

The Method for Compiling a Terminology of Islamic Sciences

کتابنامه: ص. ۱۶۷-۱۶۸ همچنین به صورت فارنوس.

۱. اصطلاحنامه‌ها - روش‌شناسی. ۲. اسلام - واژه‌نامه نویسی. ۳. مرئون‌های موضوعی فارسی - علوم اسلامی. ۴. دفتر تبلیغات اسلامی حوزه علمیه قم - پژوهشگاه علوم و فرهنگ اسلامی. مرکز اطلاعات و مدارک اسلامی. ب. دفتر تبلیغات اسلامی حوزه علمیه قم. مؤسسه بوستان کتاب. ج. عنوان. د. عنوان؛ در آمادی بر مبانی اصطلاحنامه علوم اسلامی، مری.

- 20/19

2 790 / 4 8 4 7 8 + 1 5

1586

منهج تدوين

معجم مصطلحات العلوم الإسلامية

مؤلف: محمد هادي يعقوب نجاد

مترجم: خالد الغفوري

مصحح و مدقق: محمود جهاندوست

معاونة الابحاث في مكتب الاعلام الاسلامي للحوزة العلمية بقم المقدسة
مركز المعلومات و الوثائق الإسلامية

بوستان
۱۳۸۶

بوستان کتب

منهج تدوين معجم مصطلحات العلوم الاسلامية

- المؤلف: محمد هادي يعقوب لاجاد
- الإصدار: مركز العلوم والثقافة الاسلامية / مركز المعلومات والوثائق الاسلامية
- الناشر: مؤسسة بوستان كتاب (مركز الطباعة والنشر التابع لمكتب الاعلام الاسلامي)
- المطبعة: مطبعة مؤسسة بوستان كتاب • الطبعة: الاولى / ١٤٢٩ ق، ١٣٨٦ ش
- الكمية: ١٢٠٠ • السعر: ٢٠٠٠ تومان

جميع الحقوق © محفوظة

printed in the Islamic Republic of Iran

- ✓ العنوان: قم، شارع شهداء (صفائيه)، ص ب ٩١٧، الهاتف: ٧٧٤٢١٥٥ - الفاكس: ٧٧٤٢١٥٤، الهاتف: ٧٧٤٢٤٢٦
- ✓ العرض المركزي (١): قم، شارع شهداء (بطلان أكثر من ١٧٠ ناشر يعرض اثني عشر ألف عنواناً من الكتب)
- ✓ العرض الفرعي (٢): طهران، شارع فلسطين الجنوبي، الزقاق الثاني (هشن)، الهاتف: ٦٦٤٦٠٧٣٥
- ✓ العرض الفرعي (٣): مشهد المقدسة، تقاطع خسروي، مجتمع ياس، الهاتف: ٢٢٣٣١٧٢
- ✓ العرض الفرعي (٤): اصفهان، تقاطع كرمانی، گلستان کتاب، الهاتف: ٢٢٢٠٣٧٠
- ✓ العرض الفرعي (٥): اصفهان، ساحة انقلاب، قرب سینا ساحل، الهاتف: ٢٢٢١٧١٢
- ✓ التوزيع: بکنا (توزيع الكتب الإسلامية والإنسانية) طهران، شارع حافظ، قرب تقاطع کالج، بداية زقاق پامشاد، الهاتف: ٨٨٩٤٠٣٠٣
- ✓ وكالات بيع كتب المؤسسة في البلد وخارجه (النظم إلى ورقة الاستطلاع للأثار في نهاية الكتاب)

البريد الالكتروني: E-mail:bustan@bustaneketab.com

استلام الرسائل (SMS): ١٠٠٠٢١٥٥

الأثار الحديثة في المؤسسة والتعرف إليها في «وب سايته»

<http://www.bustaneketab.com>

- مع جزيل الشكر والتقدير لجميع الزملاء الذين ساهموا في استخراج هذا العمل منهم:
- أعضاء لجنة دراسة الإصدارات • أمين لجنة الكتاب: جواد آخنكر • الملخص الإنجليزي: مریم خاتمی • الملخص العربي: سبيله خاتمی • فنيا: مصطفي محفوظی • التصحيح والتضيق وتنظيم صفحات الكتاب: أحمد الخليل • سرائقة التطبيقي: محمد جواد مصطفوی • المراقبة الفنية لتنظيم صفحات الكتاب: سيد رضا موسى منشي • الإشراف والمراقبة: عبيدالمهدي اشرفی • تصميم الغلاف: حسن محمودی • الاعادة: مهدي مظفری • طلبات الطبع: علي عزيزاده وبقية الزملاء • شؤون الطباعة: محمد مهدي وبقية الزملاء • قسم الليتوغرافيا، الطباعة والتجليد.

• رئيس المؤسسة

السيد محمد كاظم الشمس

فهرس الموضوعات

٩	وقفه مع القارىء
١١	المقدمة
١٣	الافتتاحية
١٣	قدرة الحافظة البشرية على كسب و حفظ المعلومات
١٦	نظرة خاطفة حول طرق تبادل المعلومات في تاريخ الإنسان
١٦	البيان و القلم
١٧	الكتاب و المكتبة
١٩	التزايد السريع للمعلومات و ضرورة تنظيمها
٢١	ضرورة تدوين معجم المصطلحات
٢٩	تعريف معجم المصطلحات
٣١	ثمرات و استعمالات معجم المصطلحات
٣٦	الفرق بين معجم المصطلحات و قاموس اللغة
٣٧	بعض الامتيازات الأساسية في تركيب معجم المصطلحات
٣٩	طريقة العمل في تدوين معجم المصطلحات

- ٣٩ ألف) المنهج الاستقرائي
- ٣٩ ب) المنهج القياسي
- ٣٢ بطاقة السند في معجم المصطلحات
- ٤٦ مراحل انتخاب المصطلحات
- ٤٦ ألف) التجميع
- ٣٧ ب) الفرز والتمييز
- ٣٧ ج) التقييم والتدقيق
- ٤٨ د) الانتخاب (الاختيار)
- ٣٩ معيار انتخاب المصطلح في معجم المصطلحات
- ٥١ هيئة المصطلحات
- ٥٢ المصطلحات المركبة
- ٥٢ ألف) التجزئة المعنوية
- ٥٢ ب) التجزئة النحوية (الصورية، اللفظية)
- ٥٤ المصطلحات التي يجب أن تحفظ بصورتها المركبة
- ٥٤ تنبيه
- ٥٦ ترتيب الكلمات في المصطلحات المركبة
- ٥٧ انتخاب هيئة المفرد أو الجمع للمصطلحات
- ٥٧ ألف) ذوات محسوسة
- ٥٧ ١) الموجودات و أجزاؤها المادية، نحو: طيور،
- ٥٧ ٢) مواد، نحو: ورق،
- ٥٧ ب) معانٍ مجردة (المفاهيم المجردة - مقابلة للمحسوس)
- ٥٧ ١) أعمال و أحداث نحو: انجماد،

٥٨	٢) حقائق مجردة، نحو: وحي،
٥٨	٣) خصائص الأشياء و المواد أو الأعمال، نحو: انعطاف،
٥٨	ج) ذوات مفردة،
٥٨	الذوات المحسوسة،
٥٩	المعاني المجردة،
٦٣	العلاقات القبلية لمعجم المصطلحات،
٦٥	أنواع العلاقة بين المصطلحات،
٦٥	١. العلاقة العرضية (علاقة التعادل و الترادف)،
٦٥	ألف) المصطلحات المترادفة،
٦٩	ب) المصطلحات شبه المترادفة،
٧٠	٢. علاقة التسلسل الرتبي (العلاقة الرتيبة)،
٧١	أنواع علاقة التسلسل الرتبي، و معيار الأعم و الأخص،
٧٢	و نظير: علاقة الإنسان بمصاديقه و أفراده الخارجية،
٧٦	المصطلح الرأس،
٧٧	تنبيه،
٨٠	المصطلح المرجح و غير المرجح،
٨٠	ألف) المصطلح المرجح،
٨٠	ب) المصطلح غير المرجح،
٨٢	العلاقات بين المقولات،
٨٢	ألف) الإيضاح،
٨٣	ب) تحديد المجال (تحديد الاستعمال أو التعريف)،
٨٥	ج) العبارة الموجهة،

٨٦	تنبيه
٨٧	كيفية عرض معجم المصطلحات
٨٨	منهج التصنيف (المنهج الرتبي)
٩٠	تكات مهمة في تنظيم المصطلحات
٩٣	نموذج من العرض الألفبائي
١٢٥	نموذج من العرض التصنيفي (المنظم)
١٣٣	نموذج من العرض التخطيطي
١٣٦	تنبيه
١٣٨	نقاط مهمة في تدوين معجم المصطلحات
١٣٨	١. الفحص المستمر
١٣٨	٢. تدقيق المصطلح
١٣٩	٣. المصطلحات التخصصية
١٣٩	٤. المصطلحات كثيرة الاستعمال وقليلة الاستعمال
١٣٩	٥. أوليات المصطلحات المحذوفة
١٣٩	٦. المصادر التي يرجع إليها في أمور التدقيق والتدوين
١٤١	المختصرات (الرموز)
١٤١	ألف) رمز تحديد المجال
١٤١	ب) رموز العلاقات العرضية
١٤٢	ج) رموز العلاقات الرتبية
١٤٢	د) رمز علاقة الارتباط
١٤٢	هـ) رمز التحليل
١٤٥	المصادر والمراجع

وقفة مع القارئ

بسمه تعالى

لم يكن تسمية عصرنا الراهن بـ «عصر المعلومات» جزافاً؛ فالיום كل شيء يبدأ من المعلومات وإليها ينتهي، وإن اتّجاه العلم أخيراً في العالم الغربي نحو الهيمنة على الطبيعة، وهذا لا يمكن إلاً بمعرفة قوانينها وكسب المعلومات على هذا الصعيد.

وهذا الاتجاه كقاعدة عامة وإن لم يكن مقبولاً من قبل المسلمين، بل يعدّ واحداً من الأهداف وليس الهدف الأساس، فإنه من الممكن اكتساب القدرة وإعداد القوة فقط من خلال تحصيل المعلومات الكافية.

ولكي يمكن توظيف هذه المعلومات للوصول إلى الهدف المنشود لابد أن تكون منسقة ومنتظمة؛ إذ أن وجود المعلومات الهائلة ضمن ملايين الكتب والإصدارات والأقراص الكمبيوترية والرقائق المضغوطة إنما يكون مؤثراً متى ما تمكّن أن نقدّم لكل محقّق ما يحتاجه في أقصر وقت.

وما كان بروز ظاهرة التلخيص والفهرسة إلا نتيجة لهذه الضرورة، بيد أن الفهرسة إنما يمكن أن تكون وافية بدورها فيما إذا استخدمت المصطلحات المعتمدة وأفادت من اللغة المقبولة لدى جميع المحقّقين في دائرة معيّنة.

وبعبارة أخرى: إن الفهرسة لا يمكنها الإفادة من أي مصطلح كان؛ لأن هذا المصطلح أو المفردة مفتاح للمحقّقين ليصلوا من خلاله إلى المعلومات المطلوبة،

وهذا المفتاح لابد وأن يكون معروفاً وواضحاً للمحققين كافة، وإلا فسيكون نقضاً للغرض وسوف يعجز هذا العلم عن القيام بوظائفه.

إن معجم المصطلحات يعدّ نفسه مسزولاً عن حلّ هذه المشكلة و تعيين المصطلحات المقبولة في كلّ فرع من فروع العلم البشري، و يسعى من خلال تحديد العلاقات بين هذه المصطلحات أن يصبّها في قالب منطقي و مفهوم و يهيئ الأرضية للتنظيم النهائي للمعلومات.

و أنّ معاونيّة الأبحاث في مكتب الإعلام الإسلامي للحوزة العلميّة في قم إدراكاً منها لهذه الضرورة و المساهمة في سبيل الوصول إلى المعلومات الهائلة في العالم الإسلامي قد وضعت في جدول أعمالها مشروع تدوين معجم مصطلحات العلوم الإسلاميّة منذ سنوات عديدة، و كانت إحدى ثمرات ذلك تقديم هذا الكتاب بين يدي المحقّقين و أصحاب الرأي.

و من الجدير بالذكر أنّ تدوين معجم المصطلحات مشروع ضروري، و لكنّه شاقّ و غير ظاهر للعيان بحيث بات من الصعوبة بمكان الإذعان بأنّ إعداد معجم مصطلحات صغير أمر تستهلك فيه الطاقات و تشييب فيه الشباب.

و مهما يكن من أمر فإنّ جهود جميع الأعزاء الذين ساهموا في إعداد هذا الكتاب مشكورة سيّما سماحة حجة الإسلام والمسلمين الشيخ محمد هادي يعقوب نجاد. أملنا أن يكون ذلك منطلقاً للمشروع الكبير و هو تدوين معجم مصطلحات العلوم الإسلاميّة.

مسؤول معاونيّة الأبحاث في مكتب الإعلام الإسلامي
للحوزة العلميّة في قم
محمد تقي السبحاني

المقدمة

بسم الله الرحمن الرحيم

إن العصر الراهن عصر لعبت فيه المعلومات و تبادلها دوراً كبيراً في حياة الإنسان، وقد سُمي بـ«عصر ثورة المعلومات»؛ ومن هنا تبرز ضرورة التعرف و الاطلاع على المعطيات الجديدة لتبادل المعلومات أكثر فأكثر. و من المناسب أن يطلع المحققون و مراكز تحقيق العلوم الإسلامية على الطرق الحديثة لتبادل المعلومات و الاستفادة منها لتلبية حاجات الأوساط العلمية و الثقافية و التحقيقية. و في هذا الإطار قد قامت معاونية الأبحاث و دائرة تبادل المعلومات - التابعة لمركز الأبحاث و التحقيقات الإسلامية في مكتب الإعلام الإسلامية للحوزة العلمية بقم - بعدة خطوات و بحسب الوسع و الإمكانيات المتاحة.

قراءة عقد من الزمان يمرّ على هذه الدراسة التي تصدّينا لترجمتها الآن، و التي كانت معدّة و مهَيّأة في بداية تدوين مشروع «معجم مصطلحات العلوم الإسلامية» الكبير، بعد جملة من الدراسات و الأبحاث المختلفة.

و كنت أودّ كثيراً أن أجري تغييرات في مختلف الفصول لأعكس إلى حدّ ما حصيلة التجربة المفيدة و المؤثّرة طيلة السنوات العشر، و التي تمّ خلالها تدوين و طباعة معاجم تخصصيّة لمصطلحات العلوم الإسلامية في تسع مجالات^١ بفضل

١. و هي: معجم مصطلحات الفلسفة الإسلامية، علوم القرآن، أصول الفقه، المنطق، الكلام الإسلامي، الأخلاق الإسلامية، علوم الحديث، الفقه و العرفان.

دعم أساتذة الحوزة العلمية في قم وجهود ما يقرب من مائة شخصيّة من فضلاء العلوم الإسلاميّة ومساهمة الخبراء في مجال المعلومات، ولكتني لأسباب متعدّدة لم أوفق لذلك، وعسى أن أقوم بمراجعة جديدة وتصحيح هذه المجموعة في وقت آخر، آملي أن تكون هذه الدراسة مفيدة لمن يتجنّس طيّ هذا الطريق الطويل و المتعرج لتدوين «المعجم الكبير لمصطلحات العلوم الإسلاميّة» وأن يكون موضع عناية المحقّقين ممّن لهم القابليّة في خوض هذا المضمار وأن ينتهوا إلى ما فيه من نواقص ونقاط ضعف.

وأجد من اللازم هنا أن أقدم شكري الجزيل للاهتمام الذي أولاه المسؤولين في معاويّة التحقيق في مكتب الإعلام الإسلامي للحوزة العلميّة في قم وأخصّ منهم بالذكر حجة الإسلام والمسلمين محمد تقي السيّحاني «معاون قسم التحقيق» المحترم، وأشكر زملائي المحقّقين في اللجان العلميّة والتنفيذيّة المختلفة للمركز على تعاونهم وتنسيقهم والذين كان لهم تأثير في إنجاز مثل هذه البرامج ولا يزالون، كما وأعرب عن تقديري للأستاذ المحترم سعادة الدكتور عبّاس الحزّي الذي قام بمراجعة مسودة الكتاب بدقة وأناة والذي كان لأرائه دور في تكامل وتبجيل العمل في تأليف معجم مصطلحات العلوم الإسلاميّة.

وكذلك أتقدّم بالشكر لسائر العاملين في اللجنة المختصّة بمعجم مصطلحات العلوم الإسلاميّة: حجج الإسلام حسين الحسن زادة ومرتضى العتقي نجاد على إدارة وتنسيق المعلومات، وأيضاً حجة الإسلام الشيخ خالد الغفوري على ترجمة الكتاب، وحجّتي الإسلام محمود الجهان دوست وحمزة الأسدي اللذين كانت لهما مساهمات مشكورة في المقابلة والترجمة والتدقيق.

مدير مركز المعلومات والوثائق الإسلاميّة

محمد هادي يعقوب نجاد